

說

部二

叢集

書

第十二編

黑太子南征錄

卷上

此書科南全摹司各德述英國未開化時事。尙勇重美人。若畫眉蟋蟀之鬪。均爲其雌鬪也。願其人均愛國名爲英人。抵死未示其宗國之弱。所謂無嚴諸侯。惡聲必反者。近之矣。嗟夫。讓爲美德。讓不中禮。卽謂之示弱。吾國家尙武之精神。又事事爲有司。遏抑公理。不伸。故皆無心於公戰。其流爲不義而死之市。或臨命高歌。未有所懼。使其衣食稍足。加以教育。甯不可使之制敵。果人人當敵。不懼前殲。後踵國亦未有不強者。日本之取金州。搏俄人。死人如麻。氣皆弗餒。蓋自視一人之身。一日本也。身死而同志繼之。雖百人死而一人勝。卽可謂之日本勝耳。英人當日之視死如歸。卽以國爲身。不以身爲身故。身可死而國不可奪。然教育尙未普及。而英人之奮迅。已如此。吾國人之腦力勇氣。豈後於彼。願不能強者。卽以讓不中禮。若婁師德之。雖面尙有稱者。則知荏弱之夫。不可與語國也。悲夫。

閩縣林守設於宣有望瀛樓

黑太子南征錄卷上

英國科南達利著

閩縣林紓
仁和魏易同譯

第一章

波。婁。大。禮。拜。寺。鐘。聲。忽。大。動。四。圍。皆。叢。樹。餘。音。穿。樹。而。出。尙。悠。揚。於。林。外。林。外。有。地。曰。黑。灘。窮。兒。之。拾。煤。於。其。間。及。埃。格。司。漁。家。皆。聞。此。聲。此。聲。聞。之。甚。常。猶。人。之。聞。鴉。啼。鵲。噪。也。惟。今。日。之。鐘。拾。煤。者。及。漁。家。却。愕。然。相。顧。視。以。午。禱。既。過。晚。禱。未。來。安。有。此。聲。樹。影。受。日。既。非。叢。疊。而。黑。又。非。遠。引。而。長。此。鐘。又。奚。動。者。鐘。聲。動。處。道。人。咸。白。衣。紛。綸。入。林。而。去。在。馬。栗。樹。及。樺。樹。間。時。時。見。白。衣。隱。見。道。侶。本。散。處。於。外。或。有。所。執。事。一。聞。鐘。聲。皆。舍。業。而。奔。昨。日。之。晚。已。有。急。足。傳。諭。各。堂。約。以。明。日。大。集。道。侶。已。得。諭。坐。候。矣。此。等。非。常。舉。動。村。間。老。民。亦。不。數。聞。而。數。見。見。之。乃。自。巴。諾。克。本。之。戰。事。後。久。不。聞。此。聲。矣。堂。外。之。人。果。未。嘗。窺。足。是。間。乃。不。知。其。堂。之。廣。博。但。以。今。日。道。

侶核之。卽知其足以容人者。其地爲非小也。凡入林道侶。咸駢肩行。卽其衣飾。咸可辨其執業。其中有數人。袖上沾葡萄汁。則沽酒家也。或以巨斧析薪。荷之而返。尤有一人。挾巨剪刀。襟上尙零星落其羊毳。此外荷鋤者爲尤夥。尙有人引巨筐。儲新得之鯉魚。以明日爲禮拜五。爲道侶食魚之期。入時。人人咸有倦容。然主座伯爾格什。御道侶嚴。自待亦刻苦。人人爭肆力自効。無敢私逸。此時主座方叉手於胸。徘徊低首。行於千人廣座之外。主座消瘦。額多皺紋。二輔內縮。足見其力尅。人世情慾。雖已勝之。然亦羸憊不堪。雖厓羸如枯臘。而眉睫張時。眼光凶射。足知此老主座之身。實自百戰殺人中來也。若不信者。但觀其同產之兄弟。巴索魯密。歐寶星。尙爲威振歐洲之大將也。曾以聖喬治十字架。架大纛。旂樹巴黎城外者。卽爲此主座之手足。主座旣令鳴鐘。鐘聲止。主座敲銅鈺。其聲鏗然。卽見一道人至。主座操英法夾雜之語。謂之曰。道侶集乎。道人合十低首。言曰。集矣。主座曰。無一人乞假耶。道人曰。三十六優級。十五新入道者。惟馬光兄弟。以病熱莫至。以弟子來傳言。主座曰。我不聽其言。無

論有病與否。吾令之。卽當來。今日廟中紀律過寬。乃肆無忌憚。卽爾佛藍昔司之身。當同道誦經之時。汝高聲犯清規者。可兩次。汝知罪乎。佛藍昔司合十莫敢仰其首。主座曰。我罰汝誦一千徧亞母司經。誦時伸其兩手。面聖母馬利亞前。勿怠勿怠。此經誦後。爾方知上帝造人。但有一口兩耳。兩耳較諸一口爲用大也。今司新入道者。常住之人安往。佛藍昔司曰。尙在外廂。主座曰。趣入佛藍昔司。遂引一人入。既胖且侏。貌頗安詳。神宇間似有權力。入曰。神甫宣弟子乎。主座曰。幾羅姆。吾有事屬爾。此罪律定後。幸勿外宣。爲俗間傳播其醜。惟立法須令衆人知懼。方足守此清規。此時主座操口語。用臘丁文。以幾羅姆。執業高。非操臘丁之文。不足以崇體制。幾羅姆曰。弟子之意。此新學者。勿令人聞爲佳。此等人性質未定。一聞女人之名。不知自戒淫律。轉動色心。非法也。主座歎曰。女也。女也。無怪吾道中稱女子爲萬惡之根株。自夏娃。至於今日。無數孽緣。均女人搆之。今來訟者爲誰。幾羅姆曰。爲安伯羅斯兄弟。主座曰。此人年少。乃信道彌堅。幾羅姆曰。在新學者中。足爲儀式。主座曰。此次舉成例。

以定讞。令書記及副書記引大眾入。以年壽高下定坐次。令原告安伯羅斯。被告約翰。隨大眾入堂。幾羅姆曰。新學者如何。取神甫進止。主座曰。令彼聚於大殿之北。廡下。令湯麥司誦經與聽。勿令彼東西張望。幾羅姆奉令出。主座仍垂首參經典。此時道侶魚貫入。分兩翼。依壁下坐。主座據高座。左右亦設兩高座。雕琢不如主座之良。兩座中一爲幾羅姆。一爲正書記。中立者爲顏色慘白瘦挺之道人。立時甚踖蹠。手中執訟詞。自叩其額。主座引目。擗視兩壁之道侶。道侶無論老少。咸靜坐。但以顏色辨之。足見人人未嘗操心以任事也。主座觀畢。卽注目此中立之人。言曰。安伯羅司兄弟。舉發罪狀者。汝也。吾願今日上帝監臨。助我得罪人之實際。汝所訟者。凡幾款。安伯羅司戰栗言曰。至聖之神甫。弟子所訟者。可三款。主座曰。汝訟詞如式書耶。安伯羅司曰。盡書於是中。主座曰。汝以訟詞上書記。長老宣約翰兄弟入聽訟詞。令下後。卽有一道人。敢關兩道人挾。一年少新學者入。其人魁碩。黑眼而赤髮。入時甚驕抗。長巾已背落。腦後領緣盡敞。頸脖最巨。肌膚粗如松皮。長袖中露巨臂。狀似多力。

道衣。掀其襟角。納之腰鞞。兩腓博。大毛被其上。且多創痕。見主座。但一鞠。躬貌頗輕鄙。主座退立。一小几之前。以手按之。挺立不動。微微以目注射原告。書記此時起立。展其訟詞讀時。其音甚抗。方書記讀時。卽聞衣裳瑟縮聲。似道侶皆屏息而聽者。書記曰。我主降生一千三百六十六年禮拜二日。安伯羅司兄弟。訟約翰兄弟三罪。今當主座及列座兄弟前。宣其訟詞。第一款卽於禮拜二日。爲教門佳節。凡新學者咸賜麥酒。舊例。每四人共一科忒。加倫四約翰兄弟。一人盡四人之酒。抗而不讓。保羅兄弟。破佛里兄弟。及安伯羅司兄弟。皆不與飲。語至此。兩座人皆掩口胡盧而笑。主座仍抗顏弗動。書記又曰。幾羅姆兄弟見狀。以爲非禮。罰彼兩日中。食糠豆各半之麪包。爲摩尼加聖人茹素。此時安伯羅司。卽聞約翰肆詈。謂當以數萬惡鬼。引聖人摩尼加去。匪特聖人摩尼加。無論何人。強我茹素。必以惡鬼引去之。後此安伯羅司兄弟。以其語爲瀆。止之。約翰兄弟。卽擗其髮入魚池中。溺之。據安伯羅司兄弟。訟詞中言其時候。可誦亞母。司經至四徧之久。方出。此第二款也。兩壁道侶皆大驚。主座

聞座上有私語聲。卽舉手止之。勿譁。顧書記曰。更宣之。書記曰。第三款有人見約翰兄弟。在水蕩之旁。與一女人款語。女爲閨秀。未經嫁人。有人言彼作謔浪聲。又有人見此約翰。拘此閨女。渡水而去。且樂語後。座中人寂然如死。灰合十祈禱。以目仰天。主座兩眉攢鎖。目光凶漏。言曰。何人爲證。安伯羅司曰。弟子爲證。破佛里馬克兩兄弟。皆目見之。馬克兄弟見狀大驚。發狂病熱未愈。主座曰。彼女人見我。廟中道人作如此違規犯律。事有憐憫之心乎。安伯羅司曰。未也。且笑謝約翰兄弟。弟子亦可爲證。主座抗聲曰。汝亦爲證耶。汝憶否。道院中清規第三十五條。凡學道之人。見女子卽當低垂其目。汝胡張目見彼穢狀。汝亦忘戒律乎。今罰爾居地室中。食大麥麪包。一禮拜。早晚祈禱。倍其晷刻。原告聞嚴譴。卽低其首。不敢更言。主座以獯目視被告。約翰約翰夷然不動。主座曰。約翰兄弟。人訟汝以此。汝有詞否。約翰純以英語報曰。我乃無言。道侶中半皆英人。以道院中所未熟聞者。今忽聞之。則皆傾耳而聽。主座大怒。以手按座曰。汝操何音。似此俚言。敢在大叢林中出口。耶。足知人之溫雅。出諸

學問非溫雅者學問決不能深。約翰曰：我未知溫雅，但覺所言即吾爸爸之所言。爾不許吾言，吾即不言。主座點首微頓，其足曰：此終犯清規約。約翰曰：飲酒之時，吾適來自田間，渴極初未著，嘗已見瓶底。至於以糠麪包飼我，我固有言似我高大之軀食此，又烏能生彼愚者。安伯羅司我固按之水中，然未傷也。其頭尚居其頸上，若女郎者，我實背之。渡水，彼姝衣裙楚楚，渡水防濡，我則雙草履耳濡足，何害？令我見女子徘徊於渡口，不明助之安名。丈夫主座曰：足矣。汝供詞已具，今但定讞，即起立兩座。亦皆彼此互視，知神甫怒，不知所以處置此人。將以何律？主座大聲曰：約翰，汝入道兩月，開罪纍纍，汝即不宜著此淨潔道衣。汝心不潔，潔衣何爲？今將汝道衣脫去，逐出玄門，徹去册上之名，勿令爾更近波婁。左右污我淨土。老道人聞言，知爲極重之罰。願自少安穩居此，嘗受安穩之茶飯。入世之苦，如奪其乳哺。此道侶所據，似在沙漠有泉之地，而世界即沙漠。其中盜劫之事，足以死人。已望而畏之，獨此犯罪之約翰，則大悅不可止。主座見約翰無慚色，則尤怒曰：此所罰者，靈魂然軀幹之罰，亦不

汝道左右趣傳此人置諸寺外令樵人鞭之約翰曰汝鼠輩安近老子衣角者吾碎汝禿子之身如碎一卵大聲既發張其巨膊赤髮飛立無一敢前兩行白衣道者爭斜其身以避之如風之壓柳不復敢近主座大怒攘臂而下書記及幾羅姆力挽其臂言曰主座勿怒此人有魔鬼附入其身因曰破佛里及安伯羅司兄弟汝一人往呼磨房中休哥一往呼樵夫瓦忒以兵器來且令其趣來言吾廟中人人性命在呼吸間也此時約翰安能待彼卽揮拳擊安伯羅司安伯羅司並人及小几皆仆約翰已飛越出甬道司闔者方假寐聞衣角拂過其睫而約翰已高翹其草履向皇家大道而去

第二章

此大叢林中初未嘗經此巨變犯上作亂之事亦無此斗然鬼脫而去主座伯爾格什者果決人也萬不欲恣亂人行爲使號令不行於其下則作簡語謝大眾曰約翰之去只能如上帝罰亞丹夏娃出極樂園我今欲更定法規不爾效尤者將日起道

衆聞主座言。咸俯伏聽誠。主座言後。遣散大眾。遂入道室誦經。以平憤氣。誦經未已。卽聞門外有微叩聲。主座以爲亂。其梵修卽起曰。入之。顧一見來人。主座卽易爲怡悅之容。如老父之見愛子。來者爲溫雅白皙。髮作金色。少年高逾中人。五官清整。眼光極溫媚。可人意。由此觀之。似此少年。生後乃未覩人間有悲歡離合事。第脣喻而豐下。則又男子英偉之觀。非善相人者。必不知是人心中之蓄有勇概。非常人也。所衣非道衣。但常服。惟顏色渾樸而已。腋下懸革囊。作旅行狀。右手執行杖。其端裹以鋼鐵。左手執不簷之冠。其上有錫牌。鐫聖母馬利亞象。主座曰。孺子。旣整裝耶。今日爲廟中不幸之日。不十二點鐘。中院中毒草除。而名花亦去。少年曰。神甫過於扇。獎弟子矣。果弟子可以自主。則願終身侍吾師蒲團之下。弟子自有知識以來。直以此道院爲家。今日敢行。萬不能忍。主座曰。人生離合。尋常所有。汝今日之別。匪特汝心怏怏。卽吾道侶。詎有一人忍汝行者。前此愛得立克檀那在日。道人已夙有是言。言待汝二十歲時。縱汝還俗。汝出觀世事後。再定去取。阿林。今將遠別。試坐與道人。

語。阿林如大師命。蹶踖隅坐。主座立於窗下。窗外日影斜入。抹諸蘆席之上。主座曰。二十年前。若父爲泯斯忒之巨室。以疾卒於家。遂以馬爾烏得腴田三哈得施之廟。中常時。汝方幼。沖若父以之託我。至今若年二十矣。若父之託爾於我者。以汝母逝世。無人鞠汝。亦以若兄凶暴。非克家之子。不足撫彼幼弟。若父又不欲儘爾生平淪於方外。故遺囑於成人。後仍還俗立家。阿林曰。神甫。吾居是間久。學道篤。似於俗非宜。主座曰。爾爲年雖久。尙未受道。卽歸俗間。亦於立門無礙。汝曾司啟閉之役。阿林曰。然。主座曰。汝曾習去鬼之呪乎。阿林曰。然。主座曰。汝亦講經。阿林曰。然。主座曰。汝曾爲侍者。阿林曰。然。主座曰。以上。汝皆爲之。惟未立誓不娶及不還俗。阿林曰。如神甫言。主座曰。然則汝儘可更趣紅塵。惟爾未行之先。我尙有問。汝於講經問道外。尙習何技。汝長技。吾亦知。能奏雅樂。汝行後。吾廟中少一能手。又聞汝能雕鐫。阿林聞主座盛稱其能。則愧形於色。因曰。能之雕鐫之技。則巴索魯米歐兄弟授我者。凡金銀象牙木質。咸能刊刻。佛藍昔司兄弟。則教弟子以繪事。又授弟子以調色之法。歷

久不變。路加兄弟，則授弟子以刺繡。此外則磋磨寶石之工，亦具有微長。主座悅甚。曰：爾懷技良多。卽坎白立次及沃克司福兩處生徒，蘊其所能，亦但類此。惟我恐爾於讀書中趣味不如藝業之長。阿林曰：弟子果絀於學問。幸蒙書記長老講授，有年於文字，亦略通。在文學中曾誦倭坎白拉瓦丁等書。性理之書，則讀登司司各忒司及聖阿圭那昔二卷。主座曰：於切用之學問，曾一窺涉乎？汝望窗外一觀。彼白葛勒夏之樹頂，及人家之廚煙，埃埃司海口波光，亦正射眼。阿林聽之，警從此間以舟對渡。當至何處？阿林以杖畫爐灰作地圖。久乃曰：對渡則爲英國所屬。法國之領土南向，則赴西班牙及亞斐利加北趨。則佛藍得即荷及意昔忒蘭德即丹麥。麥司科彼得也。主座曰：然惟汝適言英國之領土，果由領土西向，又爲何地？阿林曰：仍爲法境。方戰爭未定，然循是，可及阿尾農名城。彼間卽統天下基督教之皇帝也。主座曰：更西爲何地？阿林曰：西則阿爾藍即德。大羅馬帝國，尙有匈奴人及立修尼亞即匈國。過此二國，卽君士思丁及於非聖無法之回回國。主座曰：極西者，又何國？阿林曰：更

西則雅露撒冷聖地矣。其地有河。卽自古時極樂園中流衍而出。

卽河約

主座曰。更西

之。阿林曰。弟子不復能知。或世界之盡處也。首座曰。孺子。汝尙未徹過此。以西尙有奇異之國度。曰健婦國。矮人國。女兒國。此國產佳人。而具惡德。經彼一觀。卽立死去。此爲遼金及大漢國。老衲之輿地學。曾從一威武將軍。曰約翰曼德米爾者。習之。將軍每至英國。必住廟中。對衆述所經歷之地。每逢演說。吾門弟兄。幾忘飢渴。阿林曰。弟子頗願聞天涯地角之習尙。主座曰。世界中有許事。上帝頗不欲人周知。汝此出長道漫漫。汝當何適。阿林曰。弟子先至泯斯忒。謁我同懷果阿兄。爲暴虜之夫。不尊上帝。則弟子當極諫。俾之引咎。主座曰。若兄惡聲四播。汝果造謁。幸勿以彼醜行。腥聞染爾之身。靳汝升遐之路。汝爲上帝卵翼之人。苟有危難。當籲天自拯。且爾一入紅塵。其最宜防者。則婦人之網。罟彼四張。五布一落。其中卽不能脫。汝今且聽待老衲。爲爾祈福。阿林果長跽。主座遂仰天祈禱。乞上帝保護其靈魂。彼今身落黑闇之中。非帝力不足以振救之。讀吾書者。當知此語之發。彼師徒二人。非復兒戲。其在道。

院。中。久。居。者。深。以。世。界。中。人。類。一。一。皆。負。重。皆。靈。魂。無。安。謐。之。時。以。爲。天。聽。亦。至。卑。
風。雨。雷。電。均。上。帝。示。威。之。象。但。有。學。道。之。人。上。帝。命。安。琪。兒。時。時。管。領。耳。阿。林。得。其。
師。祝。福。膽。力。亦。壯。主。座。送。至。樓。級。之。上。更。爲。祝。福。請。九。林。神。道。司。其。出。行。九。林。者。旅。
行。神。也。既。至。大。門。合。廟。道。侶。咸。集。門。次。送。行。且。人。人。有。贈。別。之。物。巴。索。魯。米。歐。饋。以。
象。牙。十。字。架。路。加。則。饋。以。刺。繡。之。詩。章。佛。蘭。昔。司。則。饋。之。以。所。畫。羅。馬。兵。殺。童。子。象。
阿。林。盡。納。故。人。贈。物。於。革。囊。中。司。闔。者。亦。贈。以。麪。包。及。新。釀。之。麥。酒。阿。林。與。衆。人。接。
手。遂。背。大。廟。而。行。及。於。歧。路。中。尙。引。首。回。盼。見。廟。中。殿。角。出。諸。樹。間。歷。歷。猶。能。辨。之。
而。屋。頂。似。沐。浴。於。斜。陽。之。中。厥。狀。甚。潔。阿。林。戀。別。淚。盈。於。眶。昂。然。上。道。而。去。

第三章

夫。以。二。十。歲。之。少。年。卽。有。離。憂。旋。亦。罷。置。尙。未。出。波。婁。鐘。聲。所。及。之。地。阿。林。神。志。已。
飛。越。口。中。噫。氣。與。雲。雀。相。唱。和。斜。陽。一。片。遠。望。無。邊。林。罅。射。光。如。金。線。萬。道。樹。頂。葉。
光。爲。陽。光。所。偲。色。作。丹。紅。晚。風。吹。人。微。有。松。香。之。氣。尤。有。小。溪。蜿蜒。沮。洳。或。隱。或。現。

爲纖叢短樹所翳。莫能辨逝去之道。舍樹葉搖風。鳴蟬聒耳。外一無餘聲。且所見非無生物。時時松鼠竄過路旁。或松梢中野貓露其兇睛。斜睨行人之過。其下或小樹之中。野豚竄逐。或小緞鹿羣緩步。見有人過。則睜目以望。似知有國家刑律爲之保護其身者。阿林一揮其行杖。鹿始恍然。知王法尙遠。不能趣救。其身疾奔而去。阿林此時已出波婁畛域以外。更轉一灣。見斷樹之根。有一人著道衣。如波婁寺中人所著者。阿林於寺中人。匪有不識。乃獨味此人。見此人皺眉四顧。俛俛無可。有時伸拳向彼前路。有時復起立。作仆人狀。方其起立。阿林見此人所著道衣。甚廓落不稱。衣角埽於地上。欲起而行。而衣仍拂地。行步踉蹌。不能進行。可數武。復歸而坐。阿林既至其前。此人卽引首問曰。少年朋友。觀爾所著之衣。似波婁寺中事。君乃未聞。阿林曰。朋友誤矣。吾實生長於寺中。其人曰。確耶。君曾否知寺中有惡道人。高碩無倫。二手如鐵爪。赤髮作牛聲。大抵此寺中。決無一人似彼。穢惡者。阿林曰。如君言。乃大類約翰兄弟。彼詎開罪於君。君胡恨恨不已。其人曰。吾衣乃之爲剝取。都盡以此授我。

我乃不能步歸。吾家見吾妻，妻將以爲吾易彼衣出也。天乎！吾何爲遇是人耶？阿林見狀欲笑，言曰：彼何爲如是？其人曰：吾行從是間，欲赴利明登，適遇此人坐吾所坐之處。吾以爲道人在此誦經，則脫冠，僂身而過之。道人忽呼曰：汝知吾禮拜寺新奉教皇恩詔乎？吾曰：未也。彼於是告我，伯爾格什長老道行之高，爲教皇所聞，則以特旨言無論何等，人但穿波婁道衣誦經七徧，靈魂卽升天界。我聞言卽踞於地，中與借道衣，彼先不可吾施。三金馬克爲老羅司聖象塗金之用，彼方首肯，然彼脫衣時言曰：吾去道衣，則短衣赤足，聞爾誦經將爲上帝所怒，命我以衣借之。吾衣不適其體，迨著後，語我曰：善護我衣。吾誦經未二徧，此道人已飛越而去。吾得此衣，似以人納諸巨囊之中，力迫不能及，僅能坐於是間，無術自救。阿林曰：朋友勿怒，汝於左近有相識之人，能假汝以衣乎？其人曰：相識固多，去此亦非遠，第不能以道衣臨門。且吾友之妻尤長舌，爲其喧傳，我實無顏。自生果先生能爲行此兩箭之路，向吾友假衣，此恩當不敢忘。阿林曰：此奚不可？其人曰：君左趣有一小道，右嚮者卽沿是行，有